



ཨོཾ།འཇམ་དཔལ་ཡེ་ཤེས་སེམས་དཔའི་སྐྱབ་ཐབས་ཤིན་དུ་བསྐྱས་པ་
ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

СВІТЛО ОДВІЧНОЇ МУДРОСТІ

КОРОТКА ПРАКТИКА МАНДЖУШРИ,
ВОЇНА УСВІДОМЛЕННЯ

«Гарчен Ратнашрі»
Київ, 2019

༄༅། ལྷ་མ་འཇམ་མགོན་དབྱིར་མིང་ལ་བདུད་ནས། ཡི་ཤེས་སེམས་དཔའི་སྐྱབ་ཐབས་མདོར་བསྡུས་གྱི།

Вклоняюся Ламі, невід'ємному від Манджушрі!

Це коротка садгана Воіна Мудрості.

བདེ་བའི་སྐྱན་ལ་སྐྱབས་སེམས་སྡོན་འགྲོ་བས། འུན་འུན་སྐྱབས་བརྗོད་སྡོད་ཉིད་དོན་ལ་བཟུ།

Сядьмо в правильну позу [для медитації].

Насамперед – молитви Притулку й бодгічїтти.

Потім, промовивши мантру порожнечі, медитуймо її суть.

[Молитви Притулку й бодгічїтти:]

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་
སྐྱབས་སུ་མཆི། བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།
འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།

ཅེས་ལན་གསུམ་བརྗོད།

санг ге чьо данг цог к'ї чог нам ла/ джянг чуб бар ду даг ні
к'яб су чи/ даг гі джін сог г'ї пей со нам к'ї/ дро ла пхен чір
санг ге друб пар шок//

У Будді, Дгармі й у Громаді досконалій беру Притулок доки
просвітлюся. Силою чеснот від щедрості та інших добрих
дій, які творю, хай просвітління звершиться на благо всіх
істот¹.

Повторити тричі

། །མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་
བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག རྒྱག་བསྐྱལ་དང་རྒྱག་བསྐྱལ་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་
བར་གྱུར་ཅིག རྒྱག་བསྐྱལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག་ཉི་
མིང་ཚགས་སྐྱང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བདེ་བ་དང་སྡོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག

ཅེས་ལན་གསུམ།

ма нам кха данг ньям пей сем чен тхам че дева данг де вей
г'ю данг ден пар г'юр чіг/ дунгал данг дунгал г'і г'ю данг
драл вар г'юр чіг/ дунгал ме пей де ва данг мі драл вар г'юр
чіг/ нье рінг чак данг ньі данг драл вей танг ньюм ла не
пар г'юр чік//

Усі істоти, матері мої, безмежні кількістю, як небо, хай
спокійні й вільні будуть і плекатимуть причину цього. Хай
вони звільняться від страждання й від причин страждань.
Хай вони щасливі будуть, без тіні страждань. Хай будуть
врівноважені, вільні від бажань і нехоті й від поділу на
близьких і чужих.

Повторити тричі

[мантра порожнечі]

ཨོྃ་ཤུན་ཏུ་ཇོ་ཉུ་ན་བཟོ་སྣ་སྣུ་མ་ཞུ་ཏམ་ཀེ་ཉུ་ཏྟི།

ом шуньята дзняна бенза собава атмако гам/

ОМ ШУНЬЯТА ГНЯНА ВАДЖРА СВАБГАВА АТМАКО ГАМ/

སྣོང་པའི་རང་ལས་སྣ་ཚོ་གས་བདམ་དང་། ལྷ་ཉི་འི་གདན་སྣེང་རང་རིག་མྱོ་
དམར་སེར། འོད་ཟེར་རབ་འབར་དེ་ལས་འོད་འཕྲེང་འཕྲོས། རྒྱལ་བ་ཀུར་
མཚན་འགྲོ་བུ་གྲིབ་པ་སྣང་ས།

тонг пей нганг ле на цог пема данг/ да ньій ден тенг ранг
рік мум мар сер/ о зер рап бар де ле о тренг трьо/ г'ял ва
кюн чьо дро друк дріб па джянг/

Зі стану порожнечі – різнобарвний лотос. На лотосі –
«сидіння» з [дисків] сонця й місяця. [На диску місяця, у
центрі] моє самоусвідомлення [проявне] складом МУМ (མྱོ)
жовтогарячим. Він світло випромінює на усі сторони в офіру
Переможцям, очищаючи шість видів мандрівних істот .

ཚུར་འདུས་ཡོངས་གྲུར་བདག་ཉིད་འཇམ་དབལ་དབྱུངས། བཙོ་མ་གསེར་
མདོག་ཞལ་གཅིག་ཕུག་གཉིས་པ། གཡས་པ་ཤེས་རབ་རལ་གྲི་དབྱུང་ཐད་

འཕྱུར། གཡོན་པ་ཐུགས་ཀར་མཐེབ་སྲིན་ལྷུན་ལུ་ལུ་བ་ནས་འཛིན་གེ་
སར་དཔུང་གཡོན་ཐད། འཇུམ་སྤོང་སྤོང་སྤྲལ་བརྒྱ་པའི་སྒྲིགས་བམ་ཅན།

пур ду йонг г'юр даг ньї джям пел янг/ цо ма сер док жел
чїг чаг ньї па/ є па ше раб рал дрї пунг тхе чар/ йон па тхуг
кар тхеб сїн утпал лей/ ю ва не дзїн ге сар пунг йон тхе/
дзум тен тонг трак г'я пей лек бам чен/

Світло повертається, всотується в склад-сім'я [МУМ], і я стаю
Манджушрі.

[Я] золотого кольору, одноликий і дворукий. У правиці
здіймаю над плечем меч Усвідомлення. В лівиці, пальцями
великим і підмізинним тримаю біля серця довге стебло
лотоса, що розквітлий біля лівого плеча. На лотосі – текст
Довершеність Поза межної Мудрості², в сто тисячі строфах.

ཟུར་ཕུད་ལྷ་བཅས་མཐོན་མཐིང་ཐོར་ཚུགས་མཛེས། ལྷ་ཚོགས་རིན་ཆེན་རྒྱན་
དང་དར་གྱིས་སྐྱབས། རོར་སྐྱིལ་ཞི་འཇུམ་མཚན་དཔའི་གཟི་འབར་བའི།
གནས་གསུམ་འབྲུག་སུམ་དཀར་དམར་མཐིང་མཚན་ལས། འོད་འཕྲོས་ཡི་
ཤེས་སེམས་དཔའ་སྐྱུན་བྲངས་གྱུར། ཇི་ལྟོ་བོ་རྟོ་བདག་དང་གཉིས་མེད་ཐིམ།

зур пю нга че тхьон тінг тхор цуг дзе/ на цок рін чен г'єн
данг дар г'ї луб/ дор к'їл жі дзум цен пей зі бар вей/ не сум
дру сум кар мар тхінг цен ле/ о трьо єше сем па чен дранг
г'юр/ дза хунг бам го даг данг ньї ме тхім/

Вбраний у шовковї запаску й накидку; прикрашений
коштовними оздобами. На голові – корона п'ятикутна,
в її центрі височіє синій вузол [мого волосся]. Сидячи у
ваджровій позї й усміхаючись, сяю прекрасними буддовими
рисами.

У трьох чакрах [голови, горла і серця - відповідно] білий
[склад ОМ], червоний [А] і синій [ГУМ]. Із них світло,
променіючи, закликає істоту мудрості³. Вона цілком у мене
розчиняється – ДЖА ГУМ БАМ ГО.

སྐྱེས་ཡང་ཐུགས་ལས་འོད་འཕྲོས་རིགས་ལྷའི་ལྷ། སྐྱེན་དང་ས་མི་དོག་སྐྱོས་
དང་མར་མི་དྲི། ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་དང་བཅས་མཚོད་པ་འབྱུལ།

лар янг тхуг ле о трьо ріг нгей хла/ чен дранг ме ток пьо
данг мар ме дрі/ жал зе рол мо данг че чьо па бул/

Потому світло з мого серця променіє. Воно запрошує Будд
п'яти Родів з'явитись тут. Офірую їм квіти, духм'янощі,
світло, воду запашну, поживні страви й музику.

ཨོྃ་སཀ་ཐ་ད་སྐྱག་ད་ཨ་མྱི་ཤི་ཉ་ཅ་དུ་མོ།

ом сарва татхагата абгікінца ту мам/

OM SARVA TATHĀGATA ABGIŠEKA TU MAM⁴

ཞེས་གསོལ་བུམ་རྒྱས་སྐྱི་བོ་ནས་དབང་བསྐྱུར། སྐྱུ་གང་གི་མ་དག་ཅིང་རྒྱ་
ལྷག་མ། སྐྱི་བོར་འབྲིལ་ལས་རྣམ་སྣང་དབྱུ་བརྒྱན་ཅིང་། དབང་ལྷ་བདག་
གི་ལུས་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

же сол бум чю чі во не ванг кур/ ку ганг дрі ма даг чінг чю
хлаг ма/ чі вор кх'іл ле нам нанг у г'ен чінг/ ванг хла даг пі
лю ла тхім пар г'юр/

На це прохання, Будди освячують мене – ллючи нектар із вази
[посвяти] на мою маківку, очищають від усіх затьмарень.
Нектар, [наповнивши мене «по вінця»,] переливається із
маківки; там надлишок нектару стає Буддою Вайрочаною.
Потому божества посвячення у мене розчиняються.

ཨོཾ་མཉམ་རྒྱུ་སྒྲིལ་རྒྱུ་ན་སང་བརྒྱ་ཨུ་མྱོ་སང་ཕྱུར་མིག་ས་མུ་བ་སལ་ར་ན་
 ས་མ་ཡེ་རྟོ།
 སྐྱུའོ། སྐྱུའོ། སྐྱུའོ། སྐྱུའོ། སྐྱུའོ། སྐྱུའོ། སྐྱུའོ། སྐྱུའོ། སྐྱུའོ།
 ཨོཾ་མཉམ་རྒྱུ་སྒྲིལ་རྒྱུ་ན་སང་བརྒྱ་ཨུ་མྱོ་སང་ཕྱུར་མིག་ས་མུ་བ་སལ་ར་ན་
 ས་མ་ཡེ་རྟོ།

OM MANDJUŠRĪ GNĀNA SATTVA VAJRA AṚĠAM/ PAḌBYAM/
PUŠPE/ DĠUPE/ ALOKE/ ĠANDGE/ NAIVEDYĒ/ ŠAḌDA SARVA
PUḌJA MEĠTA SAMUḌRA SPĠHARANA SAMAE ĠUM

ཞེས་སོགས་ཀྱིས་མཚོད། བསྐྱོད་པ་རྒྱས་པ་ནི།

Так офіри сотворивши, начитуймо Довше Славлення:

གང་གི་རྒྱོ་བོས་སྒྲིབ་གཉིས་སྒྲིབ་བལ་ནི་ལྟར་ན་མ་དག་རབ་གསལ་བ།
 རི་སྒྲིབ་དོན་ཀུན་རི་བཞིན་གཟིགས་ཤིང་ཉིད་ཀྱི་ཕྱགས་ཀར་སྐྱེགས་བམ་འཛིན།
 གང་དག་སྲིད་པའི་བཙོན་རར་མ་རིག་སྐྱུན་འཇུགས་སྐྱུག་བསྐྱེལ་གྱིས་གཟིར་
 བའི། འགོ་ཚོགས་ཀུན་ལ་བྱ་གཅིག་ལྟར་བརྟེ་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུའི་དབྱེས་
 ལྟན་གསུང་།

ганг гі ло дрьо дріб ньї трїн дрел ньї тар нам даг раб сел
ва/ джі ньє дон кюн джі жін зік чір ньї к'ї тхуг кар лек бам
дзін/ ганг даг сі пей цьон рар ма ріг мюн тхум дунгал г'ї зір
вей/ дро цок кюн ла бу чїг тар це ен лак друг чюй янг ден
сунг/

[O, Mанджушрі,] Ти – усвідомлення пронизливе, як сонце
сяйне, непідвладне хмарам двох [видів] затьмарення. Ясно
відаючи всі об'єкти знань у їх істинній сутності, тримаєш
біля серця святе письмо Позаменежної Мудрості. Як дитині
єдиній, любов від Тебе всім істотам лине, що в мóроку
самсари потерпають, окріті млою затужавілого невідання.

འགྲུག་ལྷར་ཆེར་སྒོ་གས་ཉོན་མོངས་གཉིད་སྒོང་ལས་ཀྱི་ལྷགས་སྒོ་ག་དགོལ་
 མཛད་ཅིང་། མ་རྟོག་སྐྱུན་སེལ་སྐྱུག་བསྐལ་སྐྱུ་གུ་ཇི་སྟེད་གཙོད་མཛད་རལ་
 གི་བསྐྱམས། གདོད་ནས་དག་ཅིང་ས་བཅུའི་མཐར་ཐོན་ཡོན་ཏན་ལུས་ཚོགས་
 རྒྱལ་སྐས་སྐྱ། བཅུ་སྐྱུག་བཅུ་དང་བཅུ་གཉིས་རྒྱན་སྐྱས་བདག་སྒོའི་སྐྱུན་སེལ་
 རྒྱུད་ལ་འདུད།

друг тар чер дрог нйон монг ньї лонг ле к'ї чак дрог дрол
 дзе чінг/ ма ріг мюн сел дунгал нью гу джі ньє чьо дзе рал
 дрї нам/ до не дак чінг са чной тхар сон йон тен лю дзог
 г'ял се ку/ чю трак чю данг чю ньї г'єн тре дак лой мюн сел
 кхьо ла ду/

Ти мовою своєю, що потужна, наче рев дракона, та мелодійна в її шістдесяти різновідах, пробуджуєш зі сплячки замішання і невідання, розриваєш карми ланцюги і розганяєш тьму неусвідомлення. Мечем мудрості втинаєш усі паростки страждань. Одвічно чистий, на усіх щаблях Шляху цілком довершений, Ти просвітла форма бодгісатви щонайвищого, цілком Ти воплотіння всіх чудових якостей. Аби розчинити тьму, яка наш ум окріла, Ти буддовими знаками всіма, яких є сто дванадцять, пломенієш. Щоб пробудитися в стан усвідомлення одвічного, тобі, Манджушрі, я вклоняюся!

བསྐྱུ་ན།
 Коротше Славлення:

གཞོན་རྒྱུའི་སྐྱུ་ལུས་འཆང་བ་པོ། ཡི་ཤེས་སྒོ་ན་མི་རབ་ཏུ་འབར། འཛིག་ཉིན་
 གཉི་སྐྱུག་སྐྱུན་བསལ་བ། འཇམ་དབལ་དབྱུངས་ལ་ཕྱུག་འཚལ་བསྐྱོད།

ཅེས་སོགས་ཀྱིས་བསྐྱོད།

жъон нуй ку лю чанг ва по/ еше дръон ме раб ту бар/ джїг
 тен тїмуг мюн сел ва/ джям пал янг ла чак цал то/

Ти юнаком являєшся у формі бездоганній. Твоя одвічна мудрість, вогняне усвідомлення, начисто спалює усе невідання. Молюсь до Тебе, о Манджушрі! Тобі я поклоняюся!

таким чином воздаємо славу

ཐུགས་ཀར་ཉི་མེད་མྱོ་མཐར་སྐྱབས་འབྲིང་བཅས། གསེར་མདོག་འོད་གྱི་
རང་བཞིན་གཡས་འཁོར་བའི། ཟེར་འཕྲོས་ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་ཀུན་གྱིན་མཐུ་
བསྐྱེས། མྱོ་མཐར་འོད་འཕྲོས་པས་སྣོད་གཞལ་ཡས། ཉིད་གྲུར་བཅུད་གྱི་
སེམས་ཅན་རྒྱུ་བ་པ་སྐྱེད་ས། རང་འདུའི་ལྷར་གྲུར་ཀུན་ཀྱང་སྐྱབས་སྐྱོ་
སྣོད། འོད་ཟེར་རྒྱར་འདུས་ས་བོན་ལ་མིམ་དམིགས།

тхуг кар ньї тенг мум тхар нгак тренг че/ сер дог о к'ї ранг
жін є кхор вей/ зер трьо чок ду г'ял кюн джін тху ду/ мум
тхім лар о трьопе ньо жал є/ ньї г'юр чю к'ї сем чен дріб па
джянг/ ранг дрей хлар г'юр кюн к'янг нгак дра дрог/ о зер
цур ду са бьон ла тхім міг/

У чакрі серця – сонця диск. На ньому [в центрі] стоїть склад-сім'я МУМ. Навколо [МУМ – «гірлянда» літер] мантри с'яє світлом золотим і обертається посолонь⁵. Потужно з мантри променіючи, світло золоте притягує благословіння та енергії всіх Будд; воно в склад МУМ їх розчиняє. Світло знову променіє та перетворює світ зовнішній у чисту сферу; так очищаючись, усі істоти трансформуються в Манджушрі.

ཨོྃ་ཤྷ་གྱི་ཤྷ་རི་མུྃ།

ом вагі шварі мум/

ОМ ВАГІ ШВАРИ МУМ⁶

ཞེས་པ་སྣོན་དུག་བྲལ་བས་ཅི་རུས་བཞ། བྲངས་བསྐྱེན་ཚད་ནི་འབྲུམ་ཐམས་ཅད་ལྟེན།
*Промовляймо мантру [зосереджено], без шести хиб [вимови].
Варто накопичити принаймні 600,000 повторень мантри.*

ཐུན་མཐར་ཚུགས་པའི་རིམ་པ་འདི་ལྟར་གྱ།

Насамкінець, стадія звершення:

སྣོད་བཅུད་འོད་ལྷ་རང་གིས་རང་ཉིད་ཀྱང་། ཐུགས་ཀའི་སྤྱི་གིས་མས་རིམ་ནུ་
དའི་བར། རིམ་གྱིས་དམིགས་མེད་སྣོད་གསལ་བདེ་ཚེན་བཞག།

ньо чю о жу ранг тхім ранг ньі к'янг/ тхуг кей мум тхім ме
рім на дей бар/ рім тхім міг ме тонг/ сал де чен жаг/

Вмістище і вміст⁷ у світло тануть, і воно в мене розчиняється.
Я розчиняюся в склад МУМ⁸, а він тане знизу догори,
поступово в простір-порожнечу розчиняючись.

Медитую порожнечу, ясність і блаженство, ні за що не
чіпляючись.

སྐར་ཡང་འཇམ་དཔལ་དཔལ་བའི་སྐ་རུ་གྱར།

лар янг джам пел па вой ку ру г'юр/

Потому знову постаю в просвітлім образі звитяжного
Манджушрі.

ཅེས་དམིགས་སྣོད་ལམ་ནམ་བཞིར་འཇུག་པའི་སྣོན། ཞེས་སྣོན་ལམ་ནི།

Перш, ніж починати чотири види дій, молимося:

བརྗེ་ལྷན་ཁྲོད་ཀྱི་མཁའ་རབ་འོད་ཟེར་གྱིས། བདག་སློབ་པའི་མཁའ་སྐྱོན་པ་
རབ་བསལ་ནས། བཀའ་དང་བསྟན་བཅོས་གཞུང་ལུགས་རྟོགས་པ་ཡི།
སློབ་པའི་སྣོད་བསལ་དུ་གསོལ།

це ден кхьо к'ї кх'єн раб озер г'ї/ даг лой ті муг мюн па раб
сел не/ ка данг тен чьо жунг лук тог па і/ ло дрьо поб пей
нанг ва цал ду сол/

О, [Манджушрі] – світло Твого вищого відання, любов'ю
променіючи, хай розжене питьму мого невідання. Аби всі
вчення Будди, усні та у текстах, і пояснення до них дійсно
розуміти [й вірно їх практикувати], молю – осяй мене силою
переконаності й проникливої мудрості.

གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པ་འམ། ལུང་ཟད་འི་བར་འདོད་ན་ཡང་། མགོན་པོ་
འཇམ་དབྱངས་སྟོན་ཉིད་ནི། གཤགས་མེད་པར་ནི་མཐོང་བར་ཤོག།

ганг це та вар до па ам/ чунг зе дрі вар до на янг/ гьон по
джам янг кхьо ньі ні/ гек ме пар ні тхонг вар шок/

Коли прагну побачити Тебе чи навіть запитати щось, Тебе
благаю, Владарю Манджушрі – явись мені без перешкод,
хай Тебе узрію!

སྟོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གདུགས་པའི། སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྐྱབ་
བྱའི་ཕྱིར། ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྟོན་མཛད་པ། བདག་སོགས་སྟོན་པའང་
དེ་འདྲར་ཤོག།

чок чю нам кхей тхе тук пей/ сем чен кюн дон друб джей
чір/ джі тар джам янг чьо дзе па/ даг сог чьо панг ден драр
шок/

Ти безмежно, наче небо, добро твориш на благо всього
суцього, на всі десять сторін. Хай такими ж будуть мої та
інших дії!

[Молитви присвяти:]

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ། མ་སྐྱེས་པ་ནམས་སྐྱེ་བྱུང་ཅིག་སྐྱེས་
པ་ནམས་པ་མེད་པར་ཡང་། བོད་ནས་བོད་དུ་འཕེལ་བར་ཤོག།

джянг чуб сем чок рін по че/ ма к'е па нам к'е г'юр чік/ к'е
па ньям па ме пар янг/ гонг не гонг ду пхел вар шог//

Бодгічitto, чудовий намір просвітління, у ко́му ти не
проявилася – з'явися! А зародившись – не зникай! Зростає,
благотвори все більше і сильніше!

སངས་རྒྱལ་ལྷོ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་
བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། དག་འདུན་མི་ཕྱིད་འདུས་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།
རི་ལྷན་བསྐྱོས་བཞིན་སློན་ལམ་གྲུབ་པར་ཤོག།

санг г'е ку сум нье пей джін лаб данг/ чьо ныі мін г'юр ден
пей джін лаб данг/ гендун мі че ду пей джін лаб к'ї/ джі тар
до жін мьон лам друб пар шог//

Благословінням Будди, що досяг три каї⁹, благословінням
Дгарми істини незмінної, благословінням Сангхи
нероздільної, хай молитви наші сповняться воістину згідно
чистих намірів присвяти.

རྣམ་དག་གང་རི་ལྷན་དཀར་དག་བ་དེས། རིན་ཚེན་བསྐྱན་བ་སྤོགས་བཅུར་
རྒྱས་པ་དང་། འཇིག་རྟེན་མི་ཤེས་གཏི་མུག་རྣམ་བཤལ་ཞིང་། མཐར་ཕྱིན་
སངས་རྒྱལ་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

нам даг ганг рі тар кар гева де/ рін чен тен па чок чюр г'е
па данг/ джіг тен мі ше тімуг нам драл жінг/ тхар чін санг
г'е еше тхоб пар шок/

Благодаттю сили чистої, як білосніжні [верхи] гір, хай
учення Дрікунгпи Ратнашрі сяє на всі десять сторін і розжене
у всіх п'їтьму невідання. Хай воістину всі справдять буддове
звершення Мудрості.

གཞན་ཡང་བསྐྱོན་གྱི་རིགས་གང་ཤེས་བཤོ།

Можна молитися й іншими молитвами присвяти, які знаєте.

དེ་ལྟར་འཇམ་དབལ་ཡི་ཤེས་སེམས་དབལ་ཡི། བསྐྱོམ་བརྒྱས་སྤིང་པོ་མདོར་བསྡུས་འདི་ཉིད་ཀྱང་། ལྷ་མ་འཕྲིན་
ལས་ཚོ་བདག་ལ་སོགས་པ། དོན་གཉིས་འགའ་ཡི་མོས་པ་སྐོང་བའི་སྐད། འབྲི་བན་རདན་ཀམ་བླ་བྲས་སྦྲུལ།

Цю скорочену версію медитації Манджушрі Джнянасатви та промовлення [Його мантри] записав Дрікунгпа Ванде Ратна Кармабгдра на сповнення побажань Вельмишановного Лами Трінле Цхедака та інших, аби надихнути людей до практики.

ཎྟ མངག་ལ་ཤྲི་ཚྭ་ལ་འཇམ་བུ་དྲི་བ་ཨ་ཡང་ཀ་ར་བླ་ལྷན་དུ། །།

МАНГАЛА ШРІ ДЖВАЛА ДЖАМБУ ДВІПА АЛАНГКАРА БГАВАНТУ

Цей текст транскрибував та переклав англійською мовою [Кхенчен] Кончок Г'ялцен Рінпоче з допомогою Пітера Сатріса у Вашингтоні, США, в грудні 1983 року. Кхенчен Рінпоче з Гелонг'ом Кончок Тхубтеном додатково опрацювали цей текст у Дрікунг Каг'юпівському Центрі медитації в містечку Фредерік, штат Меріленд, у травні 1997 року.

Українською мовою з англійського перекладу Кхенчена Рінпоче цю практику переклав Ярослав Литовченко, учень Гарчена Рінпоче, в травні 2014 року. Весною 2019 р. Ярослав опрацював свій переклад, звіряючи його безпосередньо з тибетським оригіналом.

Хай ця робота сприяє процвітанню Буддової Дгарми в Україні та в усьому світі.

Авторське право на цей переклад © Ярослав Литовченко, 2014, 2019.

1. Шість видів мандрівних істот – непросвітлені істоти, які з життя в життя блукають шістьма сферами самсари: сферами пекла, ненаситних духів, звірів, людей, напівбогів і богів (тут і далі примітки перекладача).
2. Прагняпараміта (санскрит).
3. Джнянанаттва (Гнянанаттва) (санскрит) – «істота мудрості»: дійсне божество. В цій садгані - це Манджушрі з Його чистої сфери.
4. ОМ, Вас, усіх Татхагат, молю - даруйте посвячення, МАМ
5. за рухом сонця, т. зв. «за годинниковою стрілкою».
6. в українській транскрипції цієї мантри, останньою, третьою, літерою другого складу (ВАГ) є проривна задньоязикова приголосна г (т.зв. «з гачком»), що своєю проривною, гострою вимовою аналогічна латинському «g» чи російському «г»; не плутати з глотковою, м'якою вимовою фарингальної української літери «г». Переклад цієї мантри - «ОМ Владико мови МУМ»
7. «Вмістище» - весь світ, «вміст» - всі істоти і явища.
8. Сім'яний склад МУМ, що в серці.
9. Три каї – три «тіла»/сфери Просвітлення (дгармакая, самбогакая і нірманакая).



*Буддійські тексти – це джерело мудрості.
Їх треба шанувати, їх не слід класти на землю,
підлогу чи на сидіння, переступати через них
або ставити на них якісь предмети.
Їх треба зберігати в шанованому місці, наприклад на віттарі.
Якщо текст ушкоджений і підлягає знищенню,
його не можна викидати, а потрібно спалити.*